

УДК 81'255.2

ББК Ш307

DOI 10.26170/1999-2629_2021_04_09

ГСНТИ 16.31.41

Код ВАК 10.02.19

И. А. Курбанов

Сургутский государственный университет, Сургут, Россия

ORCID ID: —

А. И. Алиев

Сургутский государственный университет, Сургут, Россия

ORCID ID: —

E-mail: kurbanov_ia@surgu.ru.

Лингвостилистические аспекты перевода англоязычного художественного текста (на материале романа Б. Стокера «Дракула» и его переводов на русский язык)

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена исследованию особенностей перевода стилистических средств художественного текста с английского языка на русский язык (на материале переводов романа Б. Стокера «Дракула», выполненных Н. Сандровой и Т. Красавченко). При анализе практического материала исследования рассматривается семантическая структура стилистических средств при переводе, учитываются параметры адекватности перевода образных средств в плане содержания, проводится сопоставительный анализ переводов, что позволяет выявить и выбрать не только наиболее удачные переводческие трансформации, но также ошибки и неточности при переводе. Для наглядности результаты статистических подсчетов представлены в виде диаграмм, отражающих частотность использования тех или иных переводческих трансформаций отдельными переводчиками и общее количество трансформаций. Сложности перевода образного средства обусловлены его семантической структурой, включающей оценку, номинацию и эстетическую информацию. Выделяются следующие параметры адекватности перевода образных средств в плане содержания: передача семантической информации образом перевода языка; передача эмоционально-оценочной информации; адекватность передачи экспрессивной информации; адекватность передачи эстетической информации. Среди трансформаций самым сложным является прием компенсации — передача смыслового значения или стилистического оттенка не там, где он выражен в оригинале, или не теми средствами. В обоих вариантах перевода преобладающими трансформациями являются традиционное и словарное соответствие. Часто переводчики прибегают к добавлению или опущению, особенно при передаче синтаксических стилистических средств. Также часто воспроизведение комбинаторного состава текста оригинала в переводе помогает сохранить экспрессию — в этом случае на помощь приходит калькирование.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: художественный перевод; переводная литература; переводческая деятельность; лингвостилистические аспекты; художественные тексты; переводческие трансформации; английский язык; русский язык; ирландская литература; ирландские писатели; романы; литературные жанры; литературное творчество.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Курбанов Ибрагим Алиевич, кандидат филологических наук, профессор, заведующий кафедрой лингвистики и переводоведения, Сургутский государственный университет; 628412, Россия, г. Сургут, пр-т Ленина, д. 1; e-mail: kurbanov_ia@surgu.ru.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Алиев А. И., студент 4 курса, Институт гуманитарного образования и спорта, направление «Лингвистика», Сургутский государственный университет; 628412, Россия, г. Сургут, пр-т Ленина, д. 1.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Курбанов, И. А. Лингвостилистические аспекты перевода англоязычного художественного текста (на материале романа Б. Стокера «Дракула» и его переводов на русский язык) / И. А. Курбанов, А. И. Алиев // Политическая лингвистика. — 2021. — № 4 (88). — С. 79–86. — DOI 10.26170/1999-2629_2021_04_09.

ВВЕДЕНИЕ

Перевод — это многогранный вид человеческой деятельности. Хотя обычно говорят о переводе «с одного языка на другой», в действительности в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные склады мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки. И одним из наиболее сложных видов перевода является художественный.

Поскольку творческое своеобразие переводимого произведения, его стиль с наибольшей отчетливостью проявляются в его языке, переводчик прежде всего имеет дело с языковым уровнем произведения, который в трудах филологов с полным основанием называется первоэлементом художественного произведения. Для того, чтобы верно воспроизвести литературно-художественный и идеальный уровни художественного текста, переводчику необходимо предельно внимательно отнестись к каждому слову, каждой

строчке, строю фразы, изобразительным средствам. При передаче их на свой родной язык переводчики встречаются со многими трудностями. Говоря о значении тех или иных единиц перевода, нужно учитывать, как, где и зачем они используются. Именно лингвистический контекст — как максимально узкий, так и максимально широкий (т. е. ближайшие соседние предложения, целый абзац, глава, принадлежность текста к конкретному жанру и типу дискурса и т. д.) — играет решающую роль при передаче их значения, т. е. при выборе в качестве семантического эквивалента лексики другого языка [Вежбицкая 2001; Комиссаров 2013].

Следует учитывать лингвистический, а также экстралингвистический (исторический, культурный, политический, идеологический и т. п.) контекст, конкретизирующий имплицитный смысл для создания вокруг изобразительных средств определенного спектра ассоциаций [Ланчиков 2011].

Цель данного исследования заключается в выявлении особенностей перевода стилистических средств и проблем, с которыми сталкивается переводчик в процессе их передачи.

МЕТОДИКА ПРОВЕДЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

В связи с тем, что объектом исследования являются лингвостилистические аспекты перевода романа Б. Стокера «Дракула», а также приемы их передачи на русский язык, в работе были использованы следующие методы научного исследования:

1) метод сопоставительного анализа: именно сравнение нескольких переводов между собой и текстом оригинала позволяет не только выявить и выбрать наиболее удачные переводческие трансформации, но также ошибки и неточности при переводе, связанные с различными факторами, которые будут рассмотрены в практической части данной работы;

2) статистический метод: мы произвели подсчет количества переводческих трансформаций, использованных переводчиками, и представили результаты в виде диаграмм, отражающих частотность использования тех или иных переводческих трансформаций отдельными переводчиками и общее количество трансформаций. Кроме того, отдельная диаграмма посвящена результативности использования трансформаций.

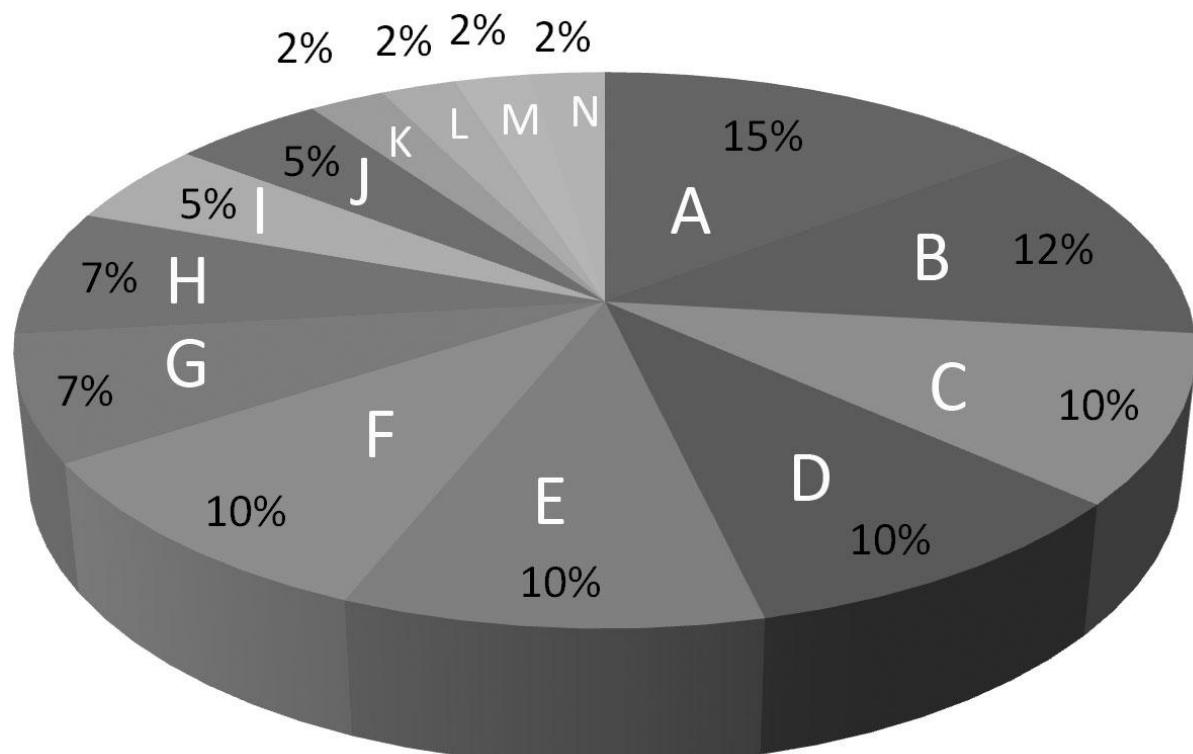


Рис. 1. Вариант перевода Н. Сандровой

Прим. А — словарное соответствие; В — традиционное соответствие; С — добавление; Д — опущение; Е — неадекватный перевод; Ф — отсутствие перевода; Г — нейтрализация; Н — функциональный аналог; И — вариантное соответствие; Ё — калька; К — контекстуальный перевод; Л — генерализация; М — синонимическая замена; Н — логическое развитие.

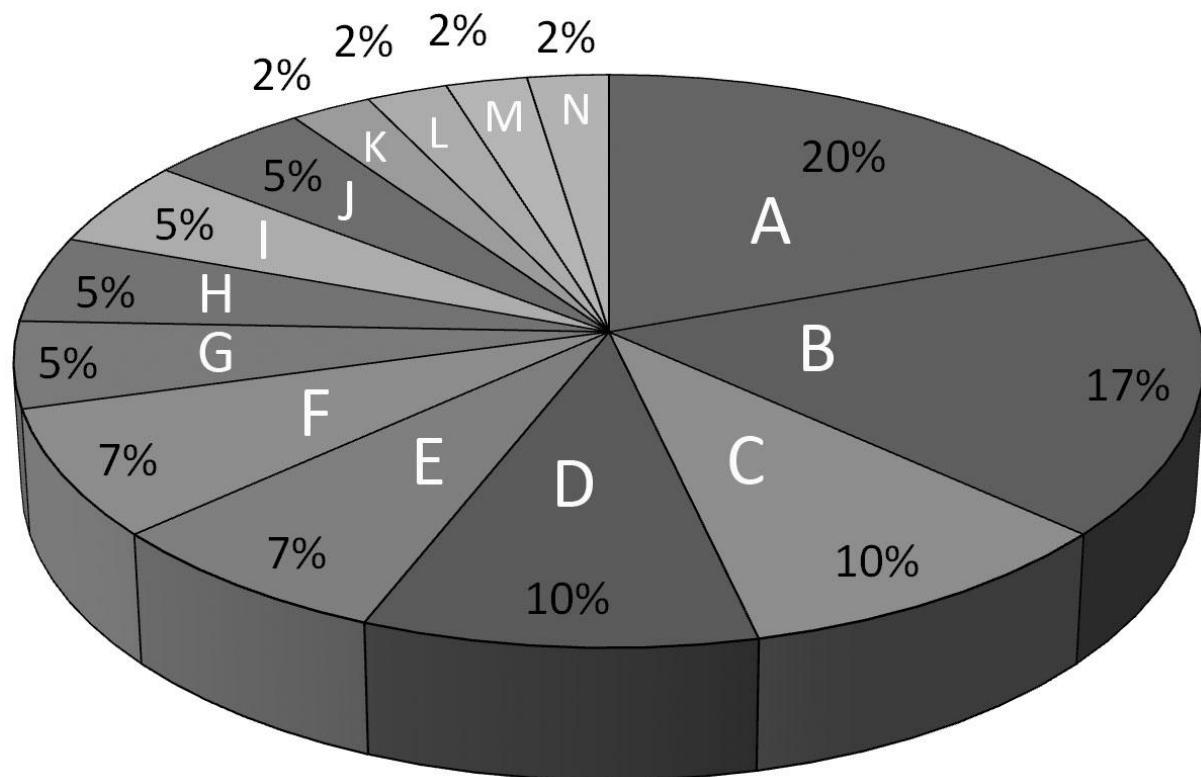


Рис. 2. Вариант перевода Т. Красавченко

Прим. А — традиционное соответствие; В — словарное соответствие; С — опущение; Д — функциональный аналог; Е — целостное преобразование; Ф — калька; Г — вариантное соответствие; Н — нейтрализация; И — конекстуальный перевод; Ј — генерализация; К — добавление; Л — синонимическая замена; М — перестановка; Н — стяжение

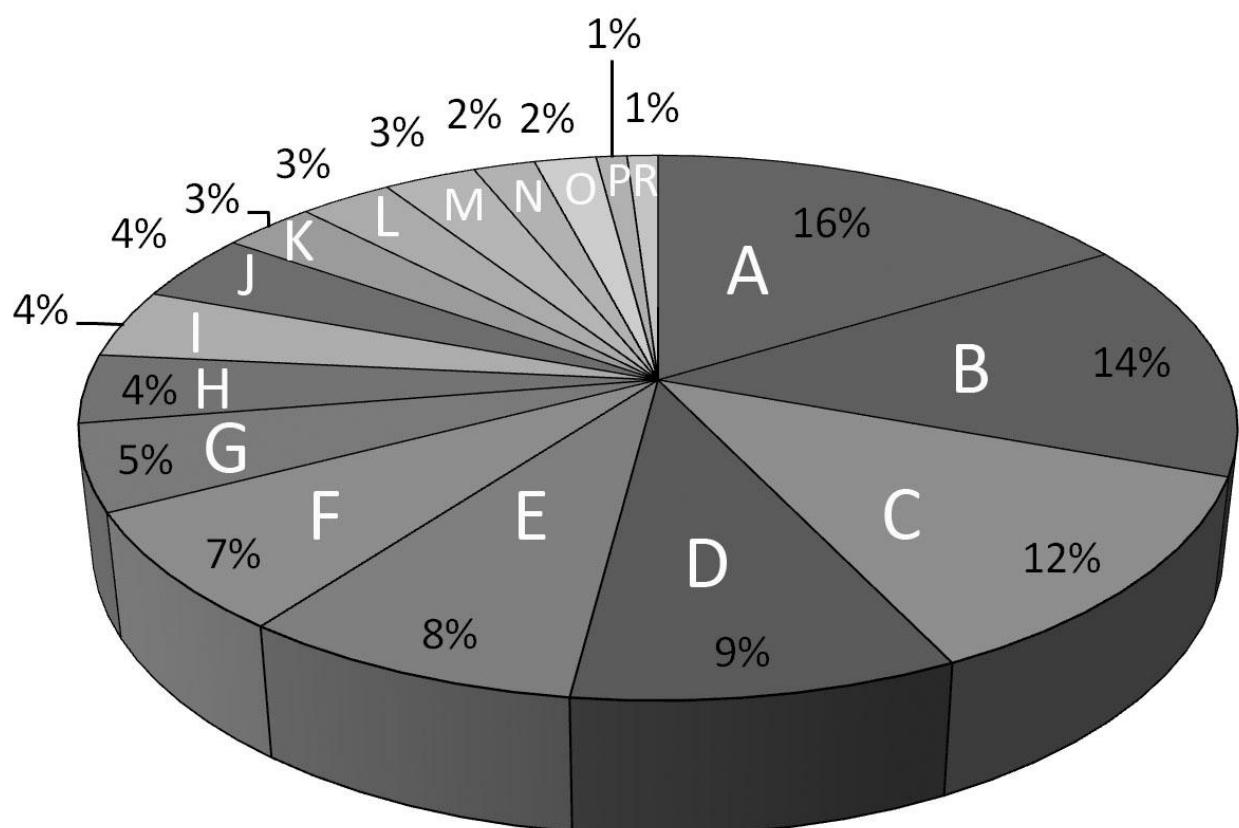


Рис. 3. Общее количество трансформаций

Прим. к рис. 3. А — традиционное соответствие; В — словарное соответствие; С — калька; Д — опущение; Е — нейтрализация; F — добавление; G — функциональный аналог; Н — целостное преобразование; I — неадекватный перевод; J — отсутствие перевода; К — вариантное соответствие; L — контекстуальный перевод; М — синонимическая замена; N — генерализация; О — перестановка; Р — логическое развитие; R — стяжение.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Проблема передачи стилистических приемов на воспринимающем языке является одним из наиболее интересных аспектов теории перевода. Важность изучения перевода образных средств обусловлена:

- необходимостью адекватной передачи образной информации художественного произведения на переводящем языке;
- воссозданием стилистического эффекта оригинала в переводе.

Перевод стилистических приемов, несущих образный заряд произведения, часто вызывает затруднения у переводчиков из-за национальных особенностей стилистических систем разных языков. Все лингвисты подчеркивают необходимость сохранения образа оригинала в переводе, справедливо считая, что прежде всего переводчик должен стремиться воспроизвести функцию приема, а не сам прием.

Для перевода образного средства необходимо определить его информационное содержание, семантическую структуру.

В образном средстве имеет место акт:

- оценки;
- номинации;
- эстетической информации.

«Новое» значение, приобретаемое образным средством в контексте, является элементом его семантической структуры. Данному элементу в этом же языке обычно соответствует слово или выражение в прямом значении, которое используется при истолковании образа. В случае, когда не найдена компенсация образа и невозможна его передача, передается только понятийное содержание образа.

Выделяются следующие параметры адекватности перевода образных средств в плане содержания:

- передача семантической информации образом переводящего языка;
- передача эмоционально-оценочной информации;
- адекватность передачи экспрессивной информации;
- адекватность передачи эстетической информации.

Если семантическая основа подлинника передана точно, то результатом является адекватный языковой образ на переводящем языке и его адекватное смысловое содержание. Это можно проиллюстрировать теми

случаями в переводе, когда из-за невозможности сохранить метафорический перевод используется только смысловое его содержание с целью выполнения хотя бы номинативной функции.

Анализ перевода слов и свободных сочетаний с метафорическим содержанием показывает, что во многих случаях языковые образы метафорических словосочетаний исходного языка переданы на эквивалентной основе, равны по номинативной функции, формируют то же ассоциативное поле:

«**Ассоциативное поле** — ассоциации, вызываемые нормативным значением слова при необычной его сочетаемости. Перевод можно считать равноценным, если слово на переводящем языке обладает тем же ассоциативным полем, что и слово на исходном языке, так как это вызывает у читателя перевода ту же активность мысли и воображения, что и у читателя подлинника» [Российский гуманитарный энциклопедический словарь 2002].

При развертывании сложных метафор необходимо развертывание двух ассоциативных планов:

- основанного на прямом значении;
- развертывание образно-переносного смысла.

Несоблюдение четкого параллельного сосуществования этих двух планов может привести к переводческим нарушениям, когда происходит разрыв метафорического содержания. Тогда прямое значение воспринимается раньше метафорического и метафора разрушается.

Рассматривая проблему передачи образом перевода экспрессивной информации, нужно отметить, что какая-то доля переносного употребления слов в английском и русском языках совпадает по силе экспрессии.

Однаковое количество экспрессивной информации наблюдается у общестилистических метафор подлинника и перевода, которые являются словарными соответствиями. Несовпадение объема экспрессивной информации возникает из-за различий в степени экспрессии в двух языках переносных значений языковых эквивалентов.

Среди трансформаций самым сложным является прием компенсации — передача смыслового значения или стилистического оттенка не там, где он выражен в оригинале, или не теми средствами.

В любом языке есть элементы, не поддающиеся отдельной передаче средствами другого языка, поэтому очевидна необходимость компенсировать эту потерю при переводе. Речь идет о потерях и смыслового, и стилистического порядка.

Если переводчик вынужден жертвовать или стилистической окраской, или экспрессивным зарядом слова при переводе, то, конечно, он должен в первую очередь сохранить экспрессивное значение слова или словосочетания, а в случае невозможности найти такое соответствие возместить эту потерю приемом компенсации.

But just then the moon, sailing through the black clouds, appeared behind the jagged crest of a beetling, pine-clad rock, and by its light I saw around us a ring of wolves, with white teeth and lolling red tongues, with long, sinewy limbs and shaggy hair.

Перевод Сандровой: Но в том же момент я при свете луны, показавшейся сквозь темные облака, увидел вокруг нас кольцо волков с белыми зубами, с высунутыми красными языками, длинными мускулистыми ногами, покрытыми грубой шерстью.

Перевод Красавченко: Вдруг при свете луны, которая появилась из-за темных облаков над зубчатым гребнем поросшего соснами холма, я увидел вокруг нас кольцо волков с белыми клыками, свисающими красными языками, длинными мускулистыми лапами и грубой шерстью.

Oxford American Dictionary: *Sail — move smoothly and rapidly or in a stately or confident manner* [Oxford English Dictionary www]; *sail* — плавно двигаться, «плыть».

В данном случае необходимо упомянуть, что луна хоть и движется по небосводу, но это невозможно заметить невооруженным глазом. Иллюзия возникает благодаря движению облаков, тем самым создается впечатление, что луна плывет по небу, в то время как облака неподвижны. В переводах отсутствует глагол движения, а поскольку метафоричность в данном случае основана именно на нем, то в переводах она не сохраняется.

The shadows are many, and the wind breathes cold through the broken battlements and casements.

Перевод Сандровой: Здесь много тени, ветер свободно доносит свои холодные дуновения сквозь разрушенные стены и раскрытые окна.

Перевод Красавченко: Внутри сумрачно, холодный ветер дует сквозь проломы в стенах и разбитые окна.

Толковый словарь Ефремовой: «Донести — отт. перен. Сделать слышным,

ощущимым (звук, запах и т. п.)» [Толковый словарь Ефремовой www].

Oxford American Dictionary: «*Breathe — take air into the lungs and then expel it, esp. as a regular physiological process; poetic/literary (of wind) blow softly*» [Oxford English Dictionary www].

Первое значение лексемы «breathe» — дышать. Дыхание свойственно объектам только живой природы. Н. Сандрова сохраняет в переводе олицетворение, используя лексему «доносит», которая также больше характерна одушевленным объектам. В переводе Т. Красавченко олицетворение отсутствует и, соответственно, стилистическая окраска тоже.

I felt a little strangely, and not a little frightened.

Перевод Сандровой: Я чувствовал себя немного странно, но не ощущал никакого страха.

Перевод Красавченко: Мне было не по себе.

Одна из функций лексического повтора — подчеркнуть, выделить важную в смысловом отношении группу слов. В данном случае повтор вызван необходимостью обратить внимание читателя на эмоциональное состояние героя. В переводе Н. Сандровой повтор наречия степени отсутствует, но в то же время он реализуется в синонимическом повторе лексем «чувствовал», «ощущал», таким образом стилистическая функция повтора частично сохраняется. Т. Красавченко применил комплексное преобразование, полностью перефразировав предложение оригинала, поэтому о сохранении стилистического средства и речи быть не может.

*Is it a wonder that we were a conquering race, that we were proud, that when the Magyar, the Lombard, the Avar, the Bulgar, or the Turk **poured his thousands** on our frontiers, we drove them back?*

Перевод Сандровой: Разве удивительно, что мы — племя победителей? Что мы надменны? Что, когда мадьяры, ломбарды, авары, болгары или турки **пoursли** к нашим границам тысячи своих войск, мы их оттесняли?

Перевод Красавченко: Удивительно ли, что мы — племя победителей? Что мы горделивы? А когда мадьяры, лангобарды, авары, болгары и турки **хлынули** на наши границы, разве не мы оттеснили их с нашей земли?

Oxford American Dictionary: «*Pour — flow rapidly in a steady stream; fall heavily*» [Oxford English Dictionary www].

Большой толковый словарь русского языка: «Хлынуть — начать литься с силой; стремительным потоком проникнуть кудалибо; поступить во множество» [Большой толковый словарь русского языка 2000: 1446].

Лексема «roug» в своем прямом значении используется для обозначения интенсивности дождя. В данном случае в переносном значении «roug» означает, что войска шли нескончаемым потоком в большом количестве, как дождь, который льет как из ведра. Тем самым Стокер усиливает эмоциональное воздействие на читателя. Н. Сандрова использует лексему «посылали» и стирает в переводе эмоциональный компонент (лексема «посылать» — эмоционально нейтральная). Т. Красавченко подбирает эквивалент, схожий по значению с лексемой языка оригинала. Лексема «хлынуть» также используется для обозначения сильного дождя и большого наплыва людей.

But everyone seemed so kind-hearted, and so sorrowful, and so sympathetic that I could not but be touched.

Перевод Сандровой: ...однако доброжелательность, искреннее сочувствие этих людей меня тронуло.

Перевод Красавченко: ...но, говоря правду, каждый из них был до того искренен, до того чистосердечно огорчен и высказывал мне столько симпатии, что я невольно был тронут.

Полисинкетон, обладая усилительно-выделительной функцией, является в данном случае средством создания наглядно-образной картины при описании чувств людей. В данном примере он усилен повторяющимся «so», что придает ему еще больше выразительности. Н. Сандрова опускает повторяющиеся элементы, тем самым лишая высказывание эмоционального компонента и стирая стилистическую окраску. Т. Красавченко в своем переводе также не использует полисинкетон, который сделал бы предложение избыточным. Однако он использует качественно-обстоятельственное наречие «до того» в значении «до такой степени», «настолько», «так», сохраняя тем самым эмоциональную окраску высказывания.

But a stranger in a strange land, he is no one.

Перевод Сандровой: Но иностранец на чужбине — ничто.

Перевод Красавченко: А пришелец в чужой земле — никто.

В данном случае оба перевода адекватно и без нарушения фактологического содержания отражают смысл текста оригинала, но Стокер очевидно использовал аллюзию на библейский сюжет книги Исход (2:22), на что обратил внимание только Т. Красавченко. К тому же Н. Сандровой не удалось сохранить морфемный повтор при переводе лексем «strange» и «stranger».

Переводческие трансформации: Н. Сандрова — словарное соответствие; Т. Красавченко — традиционное соответствие.

ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ

Элементы языка с точки зрения их способности выражать и вызывать эмоции, дополнительные ассоциации и оценку изучает наука лингвостилистика, основы которой были заложены швейцарским ученым Ш. Балли в начале XX в. Исследования в области лингвостилистики тесно связаны с переводоведением и, в частности, с художественным переводом, поскольку именно в художественном тексте реализуются все выразительные возможности языка. За основу в своем исследовании мы взяли классификацию стилистических средств В. А. Кухаренко. Кроме того, мы обратили внимание на некоторые важные аспекты, которые необходимо учитывать для адекватного перевода данного типа языковых единиц (параметры адекватности перевода образных средств в плане содержания были перечислены и охарактеризованы выше).

Было установлено, что в обоих вариантах перевода преобладающими трансформациями являются традиционное и словарное соответствие. Во многих случаях переводчикам удается найти в языке перевода эквиваленты стилистически окрашенным единицам языка. Что касается словарных соответствий, то зачастую передача семантической информации позволяет передать и стилистический компонент. К тому же анализ трансформаций показывает, что использование словарных соответствий зачастую сопровождается употреблением других трансформаций в случае, если возникает возможность потери стилистической окраски. С другой стороны, в ряде случаев использование словарных соответствий ведет кнейтрализации стилистического средства.

Также переводчики часто прибегают к добавлению и опущению. Эти трансформации наиболее часто применяются при переводе синтаксических стилистических средств. Например, использованный в оригинальном тексте полисинкетон, не имеющий, по мнению переводчика, экспрессивного компонента и являющийся излишним в тексте перевода, зачастую опускается. И наоборот, в случае с асинкетоном в тексте перевода могут быть добавлены союзы.

Наряду с этим нередко воспроизведение комбинаторного состава текста оригинала в переводе помогает сохранить экспрессию — в этом случае наблюдается обращение к калькированию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли ; пер. с фр. К. А. Долинина ; вступ. ст. Р. А. Будагова. — Москва : Изд-во иностранной литературы, 1961. — 395 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. — Изд. 6-е. — Москва : URSS, 2021. — 240 с. — Текст : непосредственный.
3. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. — Санкт-Петербург : Норинт, 2000. — 1536 с. — Текст : непосредственный.
4. Вежбицкая, А. Сопоставление культур через посредство лексики и pragmatики / А. Вежбицкая. — Москва : Языки славянской культуры, 2001. — 272 с.
5. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. — Москва : Альянс, 2013. — 250 с.
6. Кухаренко, В. А. Практикум по стилистике английского языка : учеб. пособие / В. А. Кухаренко. — 5-е изд. — Москва : Флинта : Наука, 2011. — 181 с. — Текст : непосредственный.
7. Ланчиков, В. К. Топография поиска. Стандартизация в языке художественных переводов и ее преодоление / В. К. Ланчиков. — Текст : непосредственный // Мосты : журнал переводчиков. — 2011. — № 2. — С. 30—38.
8. Луаиби, Ф. Р. Понятие интерференции в лингвистике / Ф. Р. Луаиби. — Текст : непосредственный // Apriori. Сер.: Гуманитарные науки. — Краснодар, 2014. — № 4. — 21 с.
9. Российский гуманитарный энциклопедический словарь. — Москва : Гуманит. изд. центр «ВЛАДОС» : Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та, 2002. — Текст : непосредственный.
10. Стокер, Брэм. Дракула / Брэм Стокер ; пер. с англ. Н. Сандревой. — Москва : АСТ: Астрель : Полиграфиздат, 2011. — 348 с. — Текст : непосредственный.
11. Стокер, Брэм. Дракула / Брэм Стокер ; пер. с англ., примеч. Т. Красавченко. — 4-е изд., стер. — Москва : Энигма, 2012. — 640 с. — Текст : непосредственный.
12. Толковый словарь Ефремовой. — URL: <http://www.efremova.info>. — Текст : электронный.
13. Туринова, О. О. Тенденции употребления личных и притяжательных местоимений в переводах с английского языка на русский в аспекте теории языковых спектров / О. О. Туринова. — Текст : непосредственный // Вестник Российской университета дружбы народов. Сер.: Вопросы образования: языки и специальность. — 2017. — Т. 14. — № 2. — С. 319—329.
14. Baker, M. Corpus-Based Translation Studies: The Challenges That Lie Ahead / M. Baker. — Text : unmediated // Festschrift for Juan Sager / H. Sommers (ed.). — Amsterdam and Philadelphia : Benjamins, 1996. — P. 181—184.
15. Oxford English Dictionary. — URL: <http://oxforddictionaries.com>. — Text : electronic.

I. A. Kurbanov

Surgut State University, Surgut, Russia

ORCID ID:

A. I. Aliev

Surgut State University, Surgut, Russia

ORCID ID:

E-mail: kurbanov_ia@surgu.ru.

Linguostylistic Peculiarities of Literary Text Translation From English Into Russian (On the Basis of Various Translations of B. Stoker's Novel "Dracula")

ABSTRACT. The article deals with the peculiarities of translation of stylistic means of a fiction text from English into Russian (based on the translations of B. Stoker's novel "Dracula" by N. Sandrova and T. Krasavchenko). When analyzing the practical material, the study considers the semantic structure of the stylistic means used in translation, takes into account the adequacy parameters of translation of figurative means in terms of content, and carries out a comparative analysis of the translations under study, which allows the authors to identify and select not only the most suitable translation transformations but also translation errors and inaccuracies. To better demonstrate the research outcomes, the results of statistical calculations are presented in the form of diagrams reflecting the frequency of use of certain translation transformations by individual translators and the total number of transformations. The difficulties of translation of a figurative means are brought about by its semantic structure including evaluation, nomination and aesthetic information. The following parameters of the adequacy of translation of figurative means in terms of content are distinguished: translation of semantic information via imagery of the target language; translation of emotional-evaluative information; adequacy of translation of expressive information; adequacy of translation of aesthetic information. In the group transformations, the most difficult is the method of compensation — translation of semantic content or stylistic shade not where it is expressed in the original, or via different means. In both versions of translation, the predominant transformations are traditional and dictionary congruence. Translators often resort to addition or omission, especially when translating syntactical stylistic means. Reproduction of the combinatorial composition of the original text in the target text often helps to preserve expression — in this case, calque can come in handy.

KEYWORDS: literary translation; translated literature; translation; linguostylistic aspects; fiction texts; translation transformations; English language; Russian language; Irish literature; Irish writers; novels; literary genres; literary creative activity.

AUTHOR'S INFORMATION: Kurbanov Ibragim Alievich, Candidate of Philology, Professor, Head of Department of Linguistics and Translation Studies, Surgut State University, Surgut, Russia.

AUTHOR'S INFORMATION: Aliev A. I., Fourth-Year Student of Linguistics, Institute of the Humanities and Sport, Surgut State University, Surgut, Russia.

FOR CITATION: Kurbanov, I. A. Linguostylistic Peculiarities of Literary Text Translation From English Into Russian (On the Basis of Various Translations of B. Stoker's Novel "Dracula") / I. A. Kurbanov, A. I. Aliev // Political Linguistics. — 2021. — No 4 (88). — P. 79–86. — DOI 10.26170/1999-2629_2021_04_09.

REFERENCES

1. Bally, Sh. French Stylistics / Sh. Bally ; transl. from French by K. A. Dolinin; introduction by R. A. Budagov. — Moscow : Foreign Literature Publishing House, 1961. — 395 p. [Frantsuzskaya stilistika / Sh. Balli ; per. s fr. K. A. Dolinina ; vstup. st. R. A. Budagova. — Moskva : Izd-vo inostrannoy literature, 1961. — 395 s.]. — (In Rus.)
2. Barkhudarov, L. S. Language and Translation: Problems of General and Private Theory of Translation / L. S. Barkhudarov. — Ed. 6th. — Moscow : URSS, 2021. — 240 p. — Text : unmediated. [Yazyk i perevod: voprosy obshchey i chastnoy teorii perevoda / L. S. Barkhudarov. — Izd. 6-e. — Moskva : URSS, 2021. — 240 s. — Tekst : neposredstvennyj]. — (In Rus.)
3. Comprehensive Explanatory Dictionary of the Russian Language / comp. and ed.-in-chief S. A. Kuznetsov. — St. Petersburg : Norint, 2000. — 1536 p. — Text : unmediated. [Bol'shoy tolkovyy slovar' russkogo yazyka / cost. i gl. red. S. A. Kuznetsov. — Sankt-Peterburg : Norint, 2000. — 1536 s. — Tekst : neposredstvennyj]. — (In Rus.)
4. Vezhbitskaya, A. Comparison of Cultures through Vocabulary and Pragmatics / A. Vezhbitskaya. — Moscow : Languages of Slavic culture, 2001. — 272 p. [Sopostavlenie kul'tur cherez posredstvo leksiki i pragmatiki / A. Vezhbitskaya. — Moskva : Yazyki slavyanskoy kul'tury, 2001. — 272 s.]. — (In Rus.)
5. Komissarov, V. N. Translation Theory / V. N. Komissarov. — Moscow : Alliance, 2013. — 250 p. [Teoriya perevoda / V. N. Komissarov. — Moskva : Al'yans, 2013. — 250 s.]. — (In Rus.)
6. Kukharenko, V. A. Practicum on the Stylistics of the English Language : textbook / V. A. Kukharenko. — 5th ed. — Moscow : Flinta : Science, 2011. — 181 p. — Text : unmediated. [Praktikum po stilistike angliyskogo yazyka : ucheb. posobie / V. A. Kukharenko. — 5-e izd. — Moskva : Flinta : Nauka, 2011. — 181 s. — Tekst : neposredstvennyj]. — (In Rus.)
7. Lanchikov, V. K. Topography of the Search. Standardization in the Language of Literary Translations and its Overcoming / V. K. Lanchikov. — Text : unmediated // Bridges : journal of translators. — 2011. — No. 2. — P. 30–38. [Topografiya poiska. Standartizatsiya v yazyke khudozhestvennykh perevodov i ee preodolenie / V. K. Lanchikov. — Tekst : neposredstvennyj // Mosty : zhurnal perevodchikov. — 2011. — № 2. — S. 30–38]. — (In Rus.)
8. Luaibi, F. R. The Concept of Interference in Linguistics / F. R. Luaibi. — Text : unmediated // Apriori. Ser.: Humanities. — Krasnodar, 2014. — No. 4 — 21 p. [Ponyatie interfe-rentsii v lingvistike / F. R. Luaibi. — Tekst : neposredstvennyy // Apriori. Ser.: Gumanitarnye nauki. — Krasnodar, 2014. — № 4. — 21 s.]. — (In Rus.)
9. Russian Humanitarian Encyclopedic Dictionary. — Moscow : Humanit. ed. center "VLADOS": Philol. Fac. of the St. Petersburg State Univ., 2002. — Text : unmediated. [Rossiyskiy gumanitarnyy entsiklopedicheskiy slovar'. — Moskva : Gumanit. izd. tsentr «VLADOS» : Filol. fak. S.-Peterb. gos. un-ta, 2002. — Tekst : neposredstvennyj]. — (In Rus.)
10. Stoker, Bram. Dracula / Bram Stoker; transl. from English N. Sandrova. — Moscow : AST : Astrel : Poligrafizdat, 2011. — 348 p. — Text : unmediated. [Drakula / Brem Stoker ; per. s angl. N. Sandrovoy. — Moskva : AST: Astrel' : Poligrafizdat, 2011. — 348 s. — Tekst : neposredstvennyj]. — (In Rus.)
11. Stoker, Bram. Dracula / Bram Stoker ; transl. from English, note by T. Krasavchenko. — 4th ed., ster. — Moscow : Enigma, 2012. — 640 p. — Text : unmediated. [Drakula / Brem Stoker ; per. s angl., primech. T. Krasavchenko. — 4-e izd., ster. — Moskva : Enigma, 2012. — 640 s. — Tekst : neposredstvennyj]. — (In Rus.)
12. Efremova's Explanatory Dictionary. — URL: <http://www.efremova.info>. — Text : electronic. [Tolkovyy slovar' Efremovoy. — URL: <http://www.efremova.info>. — Tekst : elektronnyy]. — (In Rus.)
13. Turinova, O. O. Trends of Using Personal and Possessive Pronouns in Literary Translations from English into Russian through the Language Spectrum Theory / O. O. Turinova. — Text : unmediated // RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices. — 2017. — Vol. 14. — Iss. 2. — P. 319–329. [Tendentii upotrebleniya lichnykh i prityazhatel'-nykh mestoiimeniy v perevodakh s angliyskogo yazyka na russkiy v aspekte teorii yazykovykh spektrov / O. O. Turinova. — Tekst : neposredstvennyy // Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Ser.: Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsial'nost'. — 2017. — T. 14. — № 2. — S. 319–329]. — (In Rus.)
14. Baker, M. Corpus-Based Translation Studies: The Challenges That Lie Ahead / M. Baker. — Text : unmediated // Festschrift for Juan Sager / H. Sommers (ed.). — Amsterdam and Philadelphia : Benjamins, 1996. — P. 181–184.
15. Oxford English Dictionary. — URL: <http://oxforddictionaries.com>. — Text : electronic.